

**ПРЕИМУЩЕСТВА И НЕДОСТАТКИ АВТОРСКОГО ПЕРЕВОДА
КАК ОСОБОГО ВИДА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
(на основе анализа авторских переводов
романов В. В. Набокова «Лолита» и «Камера обскура»)**

©*Рамизоглу Р.*, ORCID: 0000-0002-2373-4467, канд. филол. наук,
Сельджуковский университет, г. Конья, Турция, rovshan@selcuk.edu.tr

**ADVANTAGES AND DISADVANTAGES OF AUTHOR TRANSLATION
AS A SPECIAL TYPE OF TRANSLATION PROCESS
(Based on the Analysis of Author Translations of Lolita
and Camera Obscura Novels by V. V. Nabokov)**

©*Ramizoghlu R.*, ORCID: 0000-0002-2373-4467, Ph.D.,
Selçuk University, Konya, Turkey, rovshan@selcuk.edu.tr

Аннотация. Статья посвящена исследованию авторского перевода, имеющий свои характерные особенности. Очень немногие писатели и поэты сами переводили свои произведения на другие языки. Основная причина этого в том, что редко встречаются писатели которые являются и билингвами и обладают талантом переводчика. Автор-переводчик должен до тонкостей знать не только свой родной язык, но и иностранный, на который он переводит свое произведение, и должен быть близко знаком с культурой носителей этого языка. Хотя авторский перевод считается экспертами наиболее надежным видом перевода, он также имеет свои недостатки. Случаи отступления от оригинала, часто встречающиеся в переводных текстах авторов-переводчиков, зачастую превращают переведенное произведение в имитацию оригинала и приводят к исчезновению в нем части информативной насыщенности. С другой стороны, такая ситуация может привести к ослаблению эстетического воздействия переведенного произведения. В области авторского перевода особо следует отметить деятельность известного русского писателя В. В. Набокова. Он писал свои произведения на русском и английском языках и некоторые из них переводил на эти языки. В частности, переводы романов «Лолита» с английского на русский и «Камера обскура» («Смех во тьме») с русского на английский можно оценивать как яркие примеры авторского перевода. В статье, помимо исследования теоретических проблем авторского перевода, предпринята попытка определить преимущества и недостатки такого вида перевода на основе анализа вышеуказанных авторских переводов Набокова.

Abstract. The article is devoted to the study of the author's translation, which has its own characteristics. Very few writers or poets have also translated their work into another language. The main reason for this is the small number of writers who are bilingual and have the talent as translators. The author-translator must know not only his native language, but also the foreign language he is translating his work to the intricacies, and he must be intimately familiar with the culture of the speakers of that language. Although author translation is considered by experts to be the most reliable type of translation, it also has its shortcomings. The cases of departure from the original, which are often found in the translated texts of the author-translators, often turn the translated work into an imitation of the original and lead to the disappearance of part of the informative load in it. On the other hand, this situation can result in the weakening of

the aesthetic impact of the translated work. The activity of the well-known Russian writer V. V. Nabokov in the field of author translation should be specially mentioned. He wrote his works in Russian and English and translated some of them from these two languages. In particular, it is possible to appreciate the translation of the Lolita writer's novels from English to Russian, and Camera Obscura (Laughter in the Dark) from Russian to English as examples of the author's translation. In addition to the study of the theoretical problems of the author's translation, the article attempts to determine the advantages and disadvantages of the author's translation as a type of translation based on the analysis of the above-mentioned author's translations by Nabokov.

Ключевые слова: авторский перевод, авторы-билингвы, поэтический перевод, В. В. Набоков, Лолита, Камера обскура, Смех во тьме.

Keywords: author translation, bilingual authors, poetic translation, V. V. Nabokov, Lolita, Camera Obscura, Laughter in the Dark.

По мере развития переводоведения как области науки увеличивается и количество научных работ, посвященных изучению его теоретических и практических вопросов. Такую нарастающую динамику можно наблюдать и в количестве научных статей и диссертаций, посвященных исследованию видов перевода. Конечно, среди них преобладают исследования, посвященные изучению машинного перевода. Основная причина этого заключается в том, что в последние годы благодаря технологическому развитию, в области машинного перевода были достигнуты большие результаты. Но изучение традиционных видов перевода, таких как художественный, технический, синхронный и т. д. также сохраняет свою актуальность. В частности, с каждым днем возрастает интерес к изучению теоретических и практических проблем художественного перевода. Невозможность полноценного литературного перевода, успешность точного (вольного) перевода, целесообразность перевода стихов прозой и т. д. — на эти вечные и неизменно спорные темы художественного перевода, история которого так же стара, как и история письменной литературы, специалисты в области лингвистики, литературоведения, переводоведения продолжают посвящать большое количество научных работ. Среди этих работ достаточно велик объем исследований, посвященных таким видам перевода, как адекватный, авторский, буквальный и косвенный. Особенно большой интерес представляет изучение авторского перевода. Интерес авторскому переводу проявляют не только лингвисты, литературоведы и переводоведы. Различные аспекты этого вида перевода привлекают внимание специалистов из разных областей науки и обсуждаются психологами, философами, культурологами, этнографами и др. Вправе ли автор действовать более свободно при переводе собственного произведения на другой язык, изменять в тексте перевода некоторые слова и предложения оригинала, сокращать их, вносить дополнения в текст перевода, словом, нарушить целостность оригинала? Правильно ли оценивать авторский перевод как творческий акт, а перевод, осуществленный переводчиком как технический процесс? Похожи ли психологические процессы (понимание, осмысление, интерпретация), происходящие в сознании автора, переводящего свое произведение на иностранный язык, с психологическими процессами, происходящими в сознании переводчика, переводящего произведение другого автора? В нашей статье мы попытаемся найти ответы на вышеперечисленные вопросы, а также анализировать своеобразные особенности, преимущества и недостатки авторского перевода.

1. Научные определения и особенности авторского перевода

Существует множество научных определений авторского перевода. Конечно, самым простым, понятным и точным среди них является это определение: «Авторский перевод — это вид перевода, выполняемый автором текста оригинала». Л. Л. Нелюбин в «Толковом переводческом словаре», дал четыре определения этому виду перевода. Принимая во внимание данные Нелюбиным определения, основные особенности авторского перевода можно резюмировать следующим образом: Авторский перевод — это идеальный путь воссоздания оригинала на другом языке, ибо лучше автора никто оригинал не знает; это не только самый надежный вид перевода, но и высшая форма перевода, ибо оригинал и переводной текст порождаются одним и тем же человеком, способным творить на двух языках; именно в авторских переводах могут появляться языковые формы, которые в потенциале могли бы обогатить язык перевода [1, с. 12].

Как видно из вышеперечисленных определений, автору, желающему перевести свое произведение на другой язык, важно быть билингом. Иными словами, автор-переводчик должен знать тонкости языка, на который он переводит свое произведение, настолько же, насколько он знает тонкости родного языка, на котором он пишет. На наш взгляд, даже просто быть билингом в этом вопросе недостаточно. Автор-переводчик также должен быть носителем двух культур и для преодоления этнокультурных барьеров должен глубоко знать культуру своего родного языка и языка перевода. Только тогда он сможет наиболее точно раскрыть свой авторский замысел в переводном тексте. Неслучайно многие переводоведы рассматривают перевод как одну из форм межкультурной коммуникации. В частности, художественный перевод представляет собой не просто замену слов, а процесс отражения равнозначных пар концептов находящихся в сознании носителей исходного языка и эквивалентов фразеологических единиц оригинала в тексте перевода, а также перенос понятий одной культуры на язык другой. Конечно, никто не сможет осуществить этот процесс лучше, чем двуязычный и двухкультурный автор-переводчик. Но не каждый автор-билингв стремится перевести свои произведения на другой язык. С другой стороны, быть билингом, хорошо говорить на двух языках и выражать свои мысли недостаточно, чтобы стать переводчиком. Перевод — это тоже вид творчества, требующий особого таланта. Поэтому вопросы, связанные с взаимодействием билингвизма, художественного творчества и перевода, сегодня являются предметом научных исследований.

Но что побуждает автора, который к тому же является талантливым переводчиком, переводить свое произведение на другой язык? На этот вопрос есть множество ответов, данных разными лингвистами, литературоведами и переводоведами. Многие из этих экспертов придерживаются мнения, что в этом случае автором-переводчиком движет мысль о том, что никто лучше него не сможет перевести его произведение. Действительно, есть примеры весьма успешных переводческих работ авторов-переводчиков. Особенно качество авторских переводов таких писателей и поэтов, как В. В. Набоков, И. А. Бродский, Ч. Т. Айтматов высоко оценено экспертами. Авторские переводы этих мастеров пера читаются как оригинальные произведения. Но иногда именно эту особенность переводных произведений переводоведы оценивают как отрицательную. Потому что автор-переводчик исходит из того, что он вправе по своему усмотрению вносить желаемые изменения, сокращения и дополнения в текст перевода произведения, автором которого он является. В результате переводной текст существенно отличается от оригинала. В этом случае, у читателя создается впечатление, что он на двух разных языках читает два разных произведения, пусть даже очень высокого художественного качества. По этому поводу интересны взгляды писателя и

переводчика Т. У. Бесаева: «Когда автор переводит, он неизбежно пишет заново, заново переживает ситуацию и судьбы героев, заново входит в то творческое настроение, в ту, если угодно, психологическую ситуацию, как и при создании оригинального произведения. Но можно ли точно воспроизвести эту ситуацию? Можно ли дважды войти в одну и ту же реку? Не уверен» [2, с. 382].

Мнения об авторском переводе известного словацкого исследователя А. Поповича, отраженные в его книге «Проблемы художественного перевода» также в некотором смысле перекликаются с вышеприведенными взглядами Т. У. Бесаева: «Авторский перевод строит новый коммуникативный канал. Он разрушает неповторимость, единственность, индивидуальность оригинального языкового сообщения» [3, с. 57].

Конечно, в отличие от автора-переводчика, восприятие переводчиком подобного рода вмешательства в текст перевода как свое право, нарушение индивидуальности исходной языковой информации, внесение дополнений в текст или же сокращение текста считаются недопустимыми. По этому поводу В. П. Рагойша пишет следующее: «Все же «добавления», «улучшения», «украшения», вносимые в произведение переводчиком и не имеющие аналогий ни в этом произведении, ни в самом творчестве автора оригинала, считаются недопустимыми. «Добавлять», «улучшать» может только сам автор, что, впрочем, он часто и делает, воссоздавая свои произведения» [4, с. 100–101].

Конечно, по этому поводу можно не согласиться с автором вышеприведенной цитаты. В независимости от того, переведено ли произведение самим автором или же профессиональным переводчиком, если текст перевода серьезно отличается от текста оригинала, переводной текст является всего лишь перефразированием исходного текста, как можно назвать такой перевод успешным? Такую удалённость от оригинала Л. К. Латышев называет ошибкой в передаче исходного содержания: «Ошибки в трансляции исходного содержания — функционально не мотивированные отклонения от содержания оригинала, различающиеся по степени дезинформирующего воздействия» [5, с. 171].

В любом случае обсуждение вопросов близости к оригиналу или удаленности от него ведет к научным дискуссиям и спорам о вечной проблеме теории перевода — о проблеме дословного и вольного перевода. Известно, что мнения исследователей о дословном и вольном переводе существенно отличаются друг от друга. В Советском Союзе специалисты лингвистической школы выступали сторонниками дословного перевода, а представители литературоведческой школы в основном являлись сторонниками вольного перевода. По мнению литературоведов, почти невозможно дословно перевести художественный текст на другой язык. В это время он теряет свою музыкальную гармонию и переведенный текст становится набором слов. А если текст поэтический, то дословный перевод вообще невозможен. Здесь следует отметить, что наиболее удачными примерами авторского перевода являются именно поэтические переводы. По мнению некоторых ученых, перевести стихотворение на другой язык может только поэт. Если к тому же автором этого стихотворения является сам поэт, то его авторский перевод сторонниками вольного перевода считается идеальным. Исследователь Л. Л. Нелюбин тоже в одном из четырех определений авторского перевода в «Толковом переводческом словаре», оценивает такой перевод именно как разновидность поэтического перевода: «Авторский перевод — перевод поэтом-билингвом своего поэтического произведения на другой язык» [1, с. 12].

Поэтический текст несет в себе не только смысловую, но и эстетическую информацию. Эта эстетическая информация часто скрыта в звучании между рифмами, в общей гармонии поэтического текста. Нарушение этой гармонии снижает качество всего перевода. Конечно,

автор поэтического перевода лучше всех может переносить эту гармонию и скрытую в ней эстетическую информацию на пласт другого языка. «Причем понятие эстетическое должно в данном случае включать в себя и сущности материального характера, которые определяют динамику идеальных эстетических воззрений конкретного поэта, такие категории, как художественный метод, направление, школа, просодическая (метрика и другие стиховедческие категории как показатели эстетической ориентации поэта) специфика ПТ и др. Следовательно, компоненты и единицы эстетического пространства ПТ неоднородны, но, безусловно, взаимообусловлены» [6, с. 58].

Но было бы неверно утверждать, что качество, поэтическая и эстетическая сила перевода обязательно будут высокими, если поэт сам переведет свое стихотворение на другой язык. Очень мало поэтов-переводчиков, которые могут перевести стихотворный текст так что бы его эстетическая сила сохранилась как в оригинале. Это можно объяснить трудностью, а может быть, и невозможностью перенести ритм стихотворения на другой язык. О стихотворном ритме В. В. Ловяникова пишет следующее: «Общеизвестно, что ритм составляет основу строения и движения материи: ритмична смена дня и ночи, времен года, ритмичны у человека биение сердца, дыхание, движения. Стихотворный ритм предполагает равномерную повторяемость определенных речевых единиц во времени, что всегда оказывает эмоциональное воздействие на читателя и создает определенное настроение» [7].

С другой стороны, многие поэты-билингвы не хотят заниматься переводами своих произведений на другие языки. Причину этого В. В. Фещенко объясняет следующим образом: «Многие поэты, владевшие несколькими языками пассивно либо активно, отказывались переводить себя на иностранные языки по разным причинам, но чаще всего потому, что всегда лучше создать новый текст, либо доверить перевод того же текста другому поэту или профессиональному переводчику. Общее ощущение у поэтов таково, что перевести тот же текст — значит повторить себя» [8, с. 201].

Из ссылаемых источников видно, что, говоря об авторском переводе, в основном приводятся примеры поэтических переводов, осуществленных поэтами. Но рассматривать авторский перевод только через призму поэтического перевода было бы неверно. Есть и примеры весьма удачных прозаических переводов. В качестве таковых можно выделить авторские переводы прозаических произведений В. В. Набокова. В следующем разделе нашей статьи мы попытаемся определить преимущества и недостатки авторского перевода на основе этих переводов писателя.

2. Своеобразные особенности авторских переводов В. В. Набокова

Авторский перевод — один из наименее распространенных видов перевода. Однако история этого вида перевода не нова. Из истории перевода известно, что такие авторы, как И. С. Тургенев, Т. Г. Шевченко, И. Я. Франко некоторые свои произведения сами переводили на другие языки. Среди представителей советской литературы тоже было немало писателей, занимавшихся авторским переводом. В качестве примеров можно назвать такие имена, как А. Е. Корнейчук, Ч. Т. Айтматов, В. В. Быков, Ч. Г. Гусейнов, Р. Р. Бухараев и др. Но нет сомнения, что наиболее удачные авторские переводы прозаических произведений не только в русской, но, вероятно, и во всей мировой литературе принадлежат В. В. Набокову. Зинаида Шаховская в своей книге «В поисках Набокова» пишет о писателе следующее: «...история литературы не знает другого примера писателя, достигшего мастерства, создавшего персональный стиль и своеобразный ритм на двух разных языках» [9, с. 154]. Этот персональный стиль и своеобразный ритм чувствуются не только в литературных произведениях Набокова, но и в его авторских переводах. В. В. Набоков 1919 году по

политическим мотивам покинул Российскую империю и вместе с семьей переехал в Берлин. Писатель жил в Берлине в 1922–1937 годах, во Франции в 1937–1940 годах, в США в 1940–1960 годах и в Швейцарии с 1960 года до конца своей жизни. В семье Набоковых говорили на трёх языках: русском, английском и французском. Вероятно, именно по этой причине он говорил на каждом из этих трех языков как на родном, усвоив их коды с детства. В дальнейшем, в произведениях, написанных как на русском, так и на английском языке, писатель до мельчайших подробностей доносил свою творческую мысль до русскоязычных и англоязычных читателей посредством языковых средств, специфичных для каждого из этих языков. Видимо, писатель не верил в то, что, какой-то другой переводчик сможет лучше него передать его творческую мысль на другом языке, и поэтому сам занимался переводами своих произведений. Например, причину того, почему он сам лично взялся за перевод знаменитого своего романа «Лолита», написанного на английском языке, Набоков объясняет так: «Благонамеренные люди пытались перевести «Лолиту» на русский язык, однако результаты получались настолько прискорбными, что я сам занялся переводами» [10, с. 585].

Набоков считал «Лолиту» своим самым удачным произведением, написанным на английском языке, и не хотел доверять кому-либо другому его перевод на свой родной язык — русский. Перевод произведения был опубликован в 1967 году. По словам исследователя Е. С. Хованской, этот перевод «выполнен в великолепной русской традиции. Набоков здесь пренебрег собственными правилами точного перевода» [11, с. 20].

В процессе перевода произведения писатель внес множество дополнений и изменений в его текст. Этому были разные причины. Где-то он попытался объяснить американские реалии, находившиеся в тексте оригинала, где-то скрытые смыслы, подтексты или аллюзии, а где-то уточнить детали структуры самого текста. Некоторые исследователи отмечают, что эти попытки писателя оказались успешными, что на русском языке роман читается как оригинальное произведение. Но есть и исследователи, высказывающие свои критические замечания по поводу данного авторского перевода Набокова.

По мнению этих критиков, в «Лолите» писатель достаточно широко использовал современный американский сленг. Поскольку он долгое время жил в США, то освоил этот сленг до мельчайших деталей. Но в авторском переводе произведения писателю не удалось найти удачный эквивалент этого современного американского сленга на русском языке. Потому что, когда Набоков начал переводить это свое произведение, он уже более 45 лет как покинул Россию, и поэтому не мог знать современные сленги русского языка. В дополнение к этому, в этом авторском переводе писатель широко использовал такие приемы перевода, как опущение, калькирование, транскрипция, транслитерация, что иногда приводило к нарушению норм языка перевода. Например, в качестве примера таких неудачных транслитераций можно привести транслитерацию названия американского города Лос-Анджелес, данного в тексте перевода как Лос Ангелосе. Кроме того, в оригинале писатель использовал множество авторских метафор, таких как прагматические, гипотетические, изобразительные, моделирующие, эвфемистические, некоторые из которых не имеют точных эквивалентов в переводном языке. Переводя дословно эти метафоры, автор-переводчик нарушил лексические нормы русского языка. Несмотря на такое большое количество противоречивых мнений о качестве перевода, перевод «Лолиты» на русский язык считается одним из самых ярких и ценных образцов авторского перевода.

Еще одним известным произведением В. В. Набокова, представляющим собой образец авторского перевода, является роман «Камера обскура». В отличие от «Лолиты», автор перевел это произведение не с английского на русский, а наоборот. По сути, «Лолиту» можно

оценивать как продолжение этого романа. В обоих произведениях отражена любовь взрослого мужчины к девочке-подростку. Роман был опубликован в декабре 1933 года, а ее английский перевод под тем же названием вышел в январе 1936 года. Но Набоков остался недовольным работой переводчика Уинфреда Роя, поэтому он сам подготовил еще один вариант английского перевода произведения и опубликовал его в мае 1938. В этом переводе Владимир Набоков поменял название своего произведения на *Laughter in the Dark* («Смех во тьме»). Изменения не ограничились только названием произведения. Автор также изменил имена героев произведения. Например, Бруно Кречмар — Альберт Альбинус, Магда — Марго Петерс, Роберт Горн — Аксель Рекс, Аннелиза — Элизабет, Макс — Поль, Лизбет — Марта, Мюллер — Миллер, Марго Денис — Соня Херш, Фон Коровин — Борис фон Иванов, Брюк — Бом, Зегелькранц — Удо Конрад, Груневальд — Гримм и т. д. Кроме того, Набоков внес существенные изменения в стилистику и сюжетную линию произведения.

Принимая во внимание все эти изменения, исследователи отмечают, что «Смех во тьме» больше напоминает самостоятельное произведение, написанное на основе сюжета, схожего с «Камерой обскура». В. В. Набоков также внес некоторые правки в английский перевод произведения, опубликованного уже в 1960 году. Исследователи творчества писателя дают разные объяснения, тому почему он остался недовольным переводом Уинфреда Роя, и лично взялся за перевод и почему он внес вышеупомянутые исправления в свой уже авторский перевод. Основная причина в том, что В. В. Набоков характеризовал «Камеру обскура» как пародию, а переводчик не смог отразить в переводе эту особенность произведения. В письме от 16 ноября 1938 года, написанном писателем к Альтаграсии де Джанелли — своему нью-йоркскому литературному агенту организовавшему издание романа «Смех во тьме» в США, Набоков жаловался что в переводах искажается не только стиль, но и предмет изображений его произведений, и это происходит как в переводах других переводчиков, так и в его авторских: «Пишу это не в защиту своих романов. Они принадлежат России и ее литературе, и не только стиль, но и предмет изображения подвергается чудовищному кровопусканию и искажению при переводе на другой язык. Немецкая версия «Короля, дамы, валета» — дешевый шарж; «Камера обскура», которая по-русски задумывалась как искусная пародия, лежит без всяких признаков жизни на каменном полу в кровавых застенках «Джона Лонга» и «Грассе». А «Отчаяние», роман, который представляет собой нечто большее, чем размышление о психологии преступления, воспринимается как непропеченный триллер — даже когда я перевожу эту книгу сам. Причудлива, что и говорить, судьба моих книг!» [12, с. 20].

Как видно из вышеприведенной цитаты, В. В. Набоков даже сам был недоволен своими авторскими переводами. Помимо романов «Лолита», «Камера обскура», «Отчаяние», писатель также перевел свое автобиографическое произведение «Другие берега». Кроме того, В. В. Набоков переводил произведения других писателей и поэтов как на русский, так и с русского на другие языки. Наиболее известные его переводы — «Алиса в Стране чудес» (перевел как «Аня в Стране чудес») Льюиса Кэрролла и «Кола Брюньон» (назвал перевод «Николкой Персигом») Ромена Роллана. Кроме того, Набоков переводил с английского Шекспира, Байрона, Китса, Теннисона, Руперта Брука, а с французского Ронсара, Мюссе, Бодлера и Рембо. Писатель переводил с русского на английский таких поэтов, как Пушкин, Лермонтов, Тютчев, Фет, Мандельштам, Ходасевич. Перевод романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин» считается одним из самых удачных его переводов. Переводы произведений упомянутых авторов, а также авторские переводы Набокова сегодня ценятся как жемчужины богатого переводческого наследия писателя, и по сей день различные

исследователи в своих исследованиях поэтического, авторского, вольного, точного и др. видов перевода ссылаются на эти образцы художественного перевода как на бесценные источники.

Заключение

Обращаясь к цитатам и примерам, представленным в статье, можно с уверенностью сказать, что авторский перевод — это акт художественного творчества. Такие переводы существенно отличаются от своих оригиналов по своему содержанию и сюжетной линии, а в некоторых случаях могут даже оцениваться как самостоятельное произведение или перефразирование оригинала. Нередки случаи, когда при переводе автор-переводчик отклоняется от текста оригинала, автором которого является он сам. Он считает, что имеет право изменять переводимый им текст по своему усмотрению. Авторы-переводчики, особенно занимающиеся поэтическим переводом, утверждают, что невозможно дословно перевести стихотворение на другой язык, и пытаются таким образом оправдать свою переводческую вольность. Но такое вольнолюбие автора-переводчика часто встречается не только в поэтических переводах, но и в примерах переводов прозаических произведений. Наиболее известными из таких примеров являются авторские переводы русского писателя В. В. Набокова. Романы «Лолита» переведенный самим писателем с английского на русский и «Камера обскура» («Смех во тьме») переведенный им же с русского на английский служат богатым материалом для исследователей, изучающих особенности авторского перевода. Анализ авторских переводов упомянутых романов помогает определить преимущества и недостатки такого вида перевода как творческого акта.

Список литературы:

1. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
2. Бесаев Т. У. Почему я в это не верю? М.: Известия, 1986. С. 376-398.
3. Попович А. Проблемы художественного перевода. М.: Высшая школа, 1980. 199 с.
4. Рагойша В. П. Проблемы перевода с близкородственных языков. Минск: Изд-во БГУ, 1980. 184 с.
5. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003. 192 с.
6. Казарин Ю. В. Поэтический текст как система. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1999. 260 с.
7. Ловяникова В. В. Поэтический текст и его отличия от текста прозаического // World Science: Problems and innovations: сборник статей XIX Международной научно-практической конференции. Ч. 1. Пенза, 2018. С. 211-213.
8. Фещенко В. В. Автоперевод поэтического текста как разновидность автокоммуникации // Критика и семиотика. 2015. №1. С.199-218.
9. Шаховская З. В поисках Набокова; Отражения. М.: Книга, 1991. 316 с.
10. Набоков В. В. Собрание сочинений. Т. 2. СПб.: Симпозиум, 1997. 832 с.
11. Хованская Е. С. Фразеологические единицы в произведениях В. В. Набокова и способы передачи на другой язык: дисс. ... канд. филол. наук. Казань, 2005. 179 с.
12. Набоков В. В. «Свою душу я Вам не раскрою...» Из эпистолярного наследия Владимира Набокова // Иностранная литература. 2017. № 6. С.14-129.

References:

1. Nelyubin, L. L. (2003). *Tolkovyĭ perevodovedcheskii slovar'*. Moscow. (in Russian).
2. Besaev, T. U. (1986). *Pochemu ya v eto ne veryu?* Moscow, 376-398. (in Russian).
3. Popovich, A. (1980). *Problemy khudozhestvennogo perevoda*. Moscow. (in Russian).
4. Ragoisha, V. P. (1980). *Problemy perevoda s blizkorodstvennykh yazykov*. Minsk. (in Russian).
5. Latyshev, L. K. (2003). *Perevod: teoriya, praktika i metodika prepodavaniya*. Moscow. (in Russian).
6. Kazarin, Yu. V. (1999). *Poeticheskii tekst kak sistema*. Ekaterinburg. (in Russian).
7. Lovyannikova, V. V. (2018). *Poeticheskii tekst i ego otlichiya ot teksta prozaicheskogo*. In *World Science: Problems and innovations: sbornik statei XIX Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii, 1. Penza*, 211-213. (in Russian).
8. Feshchenko, V. V. (2015). *Avtoperevod poeticheskogo teksta kak raznovidnost' avtokommunikatsii. Kritika i semiotika*, (1), 199-218. (in Russian).
9. Shakhovskaya, Z. (1991). *V poiskakh Nabokova; Otrazheniya*. Moscow. (in Russian).
10. Nabokov, V. V. (1997). *Sobranie sochinenii. 2. St. Petersburg*. (in Russian).
11. Khovanskaya, E. S. (2005). *Frazeologicheskie edinitsy v proizvedeniyakh V. V. Nabokova i sposoby peredachi na drugoi yazyk: diss. ... kand. filol. nauk. Kazan'*. (in Russian).
12. Nabokov, V. V. (2017). "Svoyu dushu ya Vam ne raskroyu..." *Iz epistolyarnogo naslediya Vladimira Nabokova. Inostrannaya literature*, (6), 14-129. (in Russian).

*Работа поступила
в редакцию 16.09.2023 г.*

*Принята к публикации
24.09.2023 г.*

Ссылка для цитирования:

Рамизоглу Р. Преимущества и недостатки авторского перевода как особого вида переводческой деятельности (на основе анализа авторских переводов романов В. В. Набокова «Лолита» и «Камера обскура») // Бюллетень науки и практики. 2023. Т. 9. №10. С. 357-365. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/95/41>

Cite as (APA):

Ramizoghlu, R. (2023). Advantages and Disadvantages of Author Translation as a Special Type of Translation Process (Based on the Analysis of Author Translations of Lolita and Camera Obscura Novels by V. V. Nabokov). *Bulletin of Science and Practice*, 9(10), 357-365. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/95/41>